

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.06.2023 17:43:25
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA
RUDN University
Institute of Medicine**

educational division (faculty/institute/academy) as higher education programme developer

COURSE SYLLABUS

Bases of Translation

course title

Recommended by the Didactic Council for the Education Field of:

31.05.01 General Medicine

field of studies / speciality code and title

The course instruction is implemented within the professional education programme of higher education:

General Medicine

higher education programme profile/specialisation title

2022-2023

1. COURSE GOAL(s)

The goal of the course "**Basics of Translation**" is to equip students with the of basic, as well as specific and special components of translation competence in the field of written professional mediation among foreign students; development of general scientific competence; creation of a theoretical basis for the effective mastery of theoretical knowledge and practical skills in the field of written medical translation into Russian.

2. REQUIREMENTS FOR LEARNING OUTCOMES

Mastering the course (module) "Bases of translation" is aimed at the development of the following competences /competences in part: GC-4.1; GC-4.2.

Table 2.1. List of competences that students acquire through the course study

Competence code	Competence descriptor	Competence formation indicators (within this course)
GC-4	GC-4. Being able to apply modern communication technologies, including in a foreign language/foreign languages to interact in the academic and professional areas.	GC -4.1. Establishes and develops professional contacts in accordance with the needs of joint activities, including the exchange of information and the development of a unified interaction strategy;
		GC -4.2. Making up, translating from a foreign language into the state language of the Russian Federation and vice versa, and editing various academic texts (reference works, essays, reviews, articles, etc.), including in a foreign language.

3. COURSE IN HIGHER EDUCATION PROGRAMME STRUCTURE

The course refers to the core/variable/elective* component of (B1) block of the higher educational programme curriculum.

* - Underline whatever applicable.

Within the higher education programme students also master other (modules) and / or internships that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as results of the course study.

Table 3.1. The list of the higher education programme components/disciplines that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as the course study results

Competence code	Competence descriptor	Previous courses/modules*	Subsequent courses/modules*
GC-4.	Being able to apply modern communication technologies, including in a foreign language/foreign languages to interact in the academic and professional areas.	"Russian as a foreign language" (II certification level of Russian as a foreign language) «Rhetoric» "Russian language and culture of speech" "Russian language for foreign students"	

* To be filled in according to the competence matrix of the higher education programme.

4. COURSE WORKLOAD AND ACADEMIC ACTIVITIES

The total workload of the course "Bases of Translation" is credits (68 academic hours).

Table 4.1. Types of academic activities during the periods of higher education programme mastering (**full-time training**)*

Type of study	Total hours	Semesters		
		8	9	
Class hours (total)	34	17	17	
Including:				
Lectures (LC)				
Lab work (LW)				
Seminars (S)	34	17	17	
Self-guided work (total)	34	17	17	
<i>Self-guided work</i>	34	17	17	
<i>Control (exam/test with assessment), acc.</i>				
Course Workload	Academic hours	68	34	34
	credits			

* To be filled in according to the competence matrix of the higher education programme.

5. COURSE CONTENTS

Table 5.1. Course contents and academic activities types

Course module title	Course module contents (topics)	Academic activities types
The written medical interpretation: the nature, functions, specifics	Topic 1. Subject, tasks and methods of translation theory. Translation theory as a scientific discipline.	S
	Topic 2. The essence and specificity of medical translation. Place, role, functions of medical translation in professional communication of medical specialists.	S
Actual problems of the theory of written medical translation and their role in the optimization of translation practice.	Topic 3. The concept of translation activity, professional translation competence.	S
	Topic 4. Problems of quality of professional translation. Factors affecting the quality of translation activities.	S
Moral and ethical foundations and requirements for the work of a professional translator	Topic 5. The concepts of "ethics", "morality", "morality". The moral code of the translator. IMIA code of ethics.	S
	Topic 6. Ethics and etiquette, ethics and law in the field of written medical mediation.	S
Typical situations of written meditative communication	Topic 7. Types of written medical translation in the context of the purposes and conditions of written translation activities.	S
	Topic 8. "The author's factor" of the medical source text. "Destination factor".	S
Professionally oriented medical text / discourse and	Topic 9. Mastering the genres of professionally oriented medical text / discourse in translation: scientific medical text; popular science text; instruction; advertising text; business letter.	S

<p>its genres as an object of translation</p>	<p>Topic 10. Mastering the genres of medical documentation in written professional translation: medical accompanying documents; documents for insurance companies; translation of the results of clinical studies, discharge, medical history, PPC (pharmaceutical product certificates), GMP (rules for the organization of production and quality control of medicines), epicrisis, expert opinions, documentation for medical equipment and instruments.</p>	<p>S</p>
<p>External means (resources) of translation work. Information retrieval strategies and techniques</p>	<p>Topic 11. Classification of a translator's aids: dictionaries, encyclopedias, electronic sources, Internet resources, analogical texts. Translation and dictionaries. The role of dictionaries in the translator's work. The General concept of the typology of dictionaries.</p>	<p>S</p>
	<p>Topic 12. The algorithm of the translator's actions, the use of different types of dictionaries to solve different translation problems. Bilingual dictionary; the inadmissibility of the use of obsolete vocabularies. Monolingual dictionary. Vocabulary phrases / compatibility. Monolingual and bilingual phraseological dictionary (idioms dictionary). Dictionary of neologisms. Special terminological dictionaries. Specialized medical dictionaries. Dictionary of personalities. Encyclopedic dictionaries and reference books. Information retrieval strategies and techniques</p>	<p>S</p>
<p>Electronic support of professional-oriented translation work</p>	<p>Topic 13. Technical means of translation. Using machine translation to work with professionally oriented medical text / discourse.</p>	<p>S</p>
	<p>Topic 14. Electronic dictionaries and reference books: types, strategies of work. Sites on medicine, pharmaceuticals, clinical trials, medical equipment and tools, their use in written medical translation. Principles and software tools for effective terminology search.</p>	<p>S</p>

Cross-cultural aspects of medical translation	Topic 15. Translation as a process of mediated intercultural interlingual communication.	S
	Topic 16. The problem of translation. The Language picture of the world and translation. The concept of the language picture of the world: language, culture, mentality. Translator as an intermediary (mediator) in intercultural communication. Translation difficulties at different levels of the language due to cultural differences.	S
Linguistic aspects of written medical translation. Lexical-semantic and grammatical transformations	Topic 17. Transfer of pragmatic meanings. Classification of types of pragmatic meanings (L.S. Barkhudarov). The role of pragmatic meanings in the translation process. Pragmatic aspect of translation.	S
	Topic 18. Transmission of intra-linguistic values. Grammatical meanings in translation. Difficulties related to the discrepancy between the grammatical systems of FL and PL. The transfer syntax values.	S
	Topic 19. Context and situation in translation. The concept of the microcontext and the macro-context. The role of context in resolving ambiguity. Syntactic context. Lexical context. Vocabulary that provokes a translation error. "False friends of the translator." Extralinguistic situation. Translation of abbreviations.	S

	Topic 20. Translation transformations. The types of translational transformations by H.P. Barkhudarov: transpositions; replacement (grammatical, lexical): replace forms of a word, replacement of parts of speech; the replacement of the sentence syntactic replacement in a composite sentence (replacing the simple complex, the replacement of a complex sentence simple replacement of the main clause and the subordinate on the contrary, substitution, submission writing, the replacement of the Federal communications asyndetic); lexical replacements (specification, generalization, replacement the investigation of the cause and cause and effect), antonymy translation. Addings. Omissions.	S
Stylistic aspects of medical translation. The editing of the translated text	Topic 21. Stylistic features of medical texts of different genres. Non-equivalent vocabulary. Methods of translation of non-equivalent vocabulary (translation transliteration and transcription; calculus; descriptive translation; approximate translation; transformational translation).	S
	Topic 22. Strategies and tactics of translation text editing, methods and means of prevention and correction of errors in written medical translation.	S

* - to be filled in only for **full** -time training: *LC* - lectures; *LW* - lab work; *S* - seminars.

6. CLASSROOM EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUPPORT REQUIREMENTS

Table 6.1. Classroom equipment and technology support requirements

Type of academic activities	Classroom equipment	Specialised educational / laboratory equipment, software, and materials for course study (if necessary)
Computer lab	Audiences for conducting entrance testing, final testing.	Set of specialized furniture, Electric wall screen Cactus MotoExpert

	Comp. medical school classes	150x200cm (CS-PSME-200X150-WT), Projector BenQ MH550, Software: Microsoft products (OS, office suite, including MS Office/Office 365, Teams)
Seminar	Audiences for practical training, individual consultations, current control and intermediate certification, equipped with a set of specialized furniture and equipment. RUDN Audit Fund: room. 377,378, 379	мультимедийный проектор; персональный компьютер, аудио-, видеоматериалы.
Self-studies	An auditorium for independent work of students (can be used for practical classes, additional classes and consultations), equipped with a set of specialized furniture (room 377)	multimedia projector; personal computer, audio and video materials.

* The premises for students' self-studies are subject to **MANDATORY** mention

7. RESOURCES RECOMMENDED FOR COURSE STUDY

Main readings:

1. Bobrova S. E. English - Russian language. Theory and practice of translation [Electronic resource]. Verification work and materials for seminars. M. Izd-vo RUDN, 2018. - 42 p. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444330&idb=0
2. Bykova I. A. Translation of scientific literature in the specialty [Electronic resource]. Textbook. M.: Izd-vo RUDN, 2018, 88 p. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468324&idb=0
3. Popova E. N. Read, translate, discuss [Electronic resource]. Educational and methodical manual. - Moscow: Publishing house of RUDN, 2018. - 51 p. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444847&idb=0

Additional literature

1. Valeeva N.G. Introduction into the theory of translation. RUDN Publishing, 2018. – 152 p http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=478147&idb=0
2. Mikova S.S. The theory and practice of the written translation. М.: Изд-во РУДН, 2013. – 328 с.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0
3. Stanilovskaya T.N. The theory and practice of the translation. М.: Изд-во РУДН, 2012. – 40 с.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386852&idb=0

Electronic educational resources, databases, information and reference and search systems:

1. PFUR electron library system.
2. PFUR learning portal (<http://web-local.rudn.ru>).
3. Scientific Electronic Library (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>).
4. Universal Library ONLINE (<http://biblioclub.ru>).
5. Electronic Journals Library Elsevier (<http://www.elsevier.com/about/open-access/open-archives>).
6. Russian Language Department website of the Medical Institute
7. B) databases, information and referral and search engines:
8. Reference GRAMOTA.RU information portal. <http://www.gramota.ru/slovari/info/>
9. culture writing. <http://grammar.ru/>
10. One box of access to information resources.
http://window.edu.ru/catalog/resources?p_rubr=2.2.73.12.18&p_page=2:
11. Stilistika.Yazykovaya norm. culture speeches.
http://window.edu.ru/catalog/?p_rubr=2.2.73.12.24
12. "Do you know..." <http://www.grammar.ru/RUS/?id=14.0>
13. Section Internet-project "Culture of Russian speech", in which a collection of articles explaining the meanings of some words. Information about how and why we say so. Interesting facts from the life of language.
14. Russian education. Federal portal. <http://www.edu.ru/>

*Training toolkit for self- studies to master the course *:*

1. The set of lectures on the course “Bases of Translation”

* The training toolkit for self- studies to master the course is placed on the course page in the university telecommunication training and information system under the set procedure.

8. ASSESSMENT TOOLKIT AND GRADING SYSTEM* FOR EVALUATION OF STUDENTS’ COMPETENCES LEVEL UPON COURSE COMPLETION

The assessment toolkit and the grading system* to evaluate the competences formation level (GC-4.1; GC-4.2.) upon the course study completion are specified in the Appendix to the course syllabus.

* The assessment toolkit and the grading system are formed on the basis of the requirements of the relevant local normative act of RUDN University (regulations / order).

DEVELOPERS:

Head of the Department of Russian Language N 5		V. B. Kurilenko
_____	_____	_____
position, department	signature	name and surname

Associate Professor of the Russian Language Department N5		Yu. N. Biryukova
_____	_____	_____
position, department	signature	name and surname

Associate Professor of the Russian Language Department N5		K.V. Klasnja
_____	_____	_____
position, department	signature	name and surname

HEAD OF THE EDUCATIONAL DEPARTMENT:

Department of the Russian Language №5 of the Institute of the Russian Language		V. B. Kurilenko
_____	_____	_____
name of department	signature	name and surname

HEAD OF HIGHER EDUCATION PROGRAMME:

First Deputy Director of Medical Institute in the field of study		I.V. Radysh
_____	_____	_____
position, department	signature	name and surname